

中国古代家训 (集成)

白话译本

翁福清·周新华编注

中国国际广播出版社

颜氏家训·北齐

放翁家训·宋

庞氏家训·明

孝友堂家训·清

中国古代家训集成

翁福清 周新华 编注

中国国际广播出版社

1991·北京

(京)新登字第 096 号

责任编辑：肖 松

封面设计：吴新杰

版式设计：伏娃

书 名
编 者
出 版
发 行
印 刷
经 销
开 本
字 数
印 张
版 次
印 次
印 数
书 号
定 价

中国古代家训集成

翁福清 周新华

中国 国际 广播 出版 社

(北京复兴门外广播电影电视部内)

杭州新中印刷厂

浙江省新华书店

787×1092 1/32

224 千字

10.5 印张

1992 年 1 月 第 1 版

1992 年 1 月 第 1 次印刷

8000 册

ISBN7—5078—0133—0/G·82

4.95 元

前言

我国古代的家训(或称家教、家范、家诫、家规等等)是封建士大夫教诲其后代子孙立身处世的教育读本,是我国古代文献中的一个特别门类。据说在先秦时期,已有《太公家教》传世。秦汉以后,又有东汉马援的《诫兄子严教书》、三国诸葛亮的《诫子书》、西晋杜预的《家诫》等著作,都是为训诫子孙后代而作的,但是内容比较简略,篇幅也较短小,仅可视为家训著作的滥觞。到北齐时,黄门侍郎颜之推撰写了《颜氏家训》一书,全面而周详地阐述了如何立身处世、立志成才和处理家庭关系以及人际关系的一系列准则,全书分为七卷二十篇,是有关家庭教育的第一部专著,所以后人都公认“古今家训,以此为祖”。此后,仿照此书体例的家训著作层出不穷。虽然唐代罕有家训著作流传下来,但两宋时期的家训著作十分丰富。北宋有司马光编写的《司马温公家范》十卷,汇集了儒家经典关于处理家庭关系的各项准则和历代符合儒家道德标准的模范事例,对后世影响很大。南宋名臣赵鼎和爱国大诗人陆游也有专门的家训传世。袁采的《袁氏世范》是又一部内容全面详尽的家训,对后代作了二百余条训示。元代郑文融的《郑氏规范》,也有一百六十余条训示。明清两代,撰写家训的风气更盛,可考者达六十余种之多,其中完整地留传下来,且比较著名的有庞尚鹏的《庞氏家训》、姚舜牧的《药言》、杨继盛的《杨忠愍公遗笔》、朱柏庐的《治家格言》、张英的《恒产琐言》、《聪

训斋语》等。

古人撰写家训的目的，是企图让子孙后代永远保住已有的家当产业和社会地位，因此他们要求后代遵守封建社会的各项道德规范，加强自身的道德修养，不致在险恶和复杂的社会环境中招致倾覆之灾。封建社会的道德规范，亦即儒家所倡导的道德准则，固然是地主阶级思想观念的集中体现，含有许多消极落后的成份。但儒家作为中华民族数千年历史上占统治地位的意识形态，同时也反映了整个民族的思想面貌，融合了广大人民优良的思想传统，包含了我国人民固有的积极进取、奋发向上、谦虚谨慎、团结友爱等可贵精神。从家训著作中发掘这种精神使之在新的时代发扬光大，无疑是有重要的现实意义的。

一、刻苦学习。几乎没有一部家训不教导子孙要发奋读书、刻苦学习的。《颜氏家训》的《勉学》篇，用大量的事例证明读书的重要意义，认为“积财千万，不如薄伎在身。伎之易习而可贵者无过读书也。”并用古时和当时许多勤奋学习的典型事例来激励子孙。同时指出学无止境的道理，如果浅尝辄止，一知半解，就要闹出笑话来，因此学习一定要扎扎实实、站稳脚跟。陆游也遗训后人，“子孙才分有限，无如之何，然不可不使读书。”某些家训作者主张除学习儒经之外，也要学习诸如书法、绘画、音乐、医药、骑射等“杂艺”，认为“农、商、工、贾、厮役、奴隶、钓鱼、屠肉、饭牛、牧羊，皆有先达，可为师表，博学求之，无不利于事业”。这种见解，在当时无疑是可贵的。一些家训的作者还指出少年儿童的记忆力强，学习效果远胜于成年之后。因此必须及早对儿童施行严格的教育，包括智育和德育两个方面的教育。如颜之推说，“当及童稚，识人颜色，知人喜

怒、便加教诲，使为则为，使止则止，比及数岁，可省笞罚。”这种意见，我们在施行幼儿教育 and 学前教育时，也可以作为参考。

二、安分知足。封建统治集团内矛盾尖锐，风波险恶。“旦执机权，夜填坑谷”的事例屡见不鲜。因此一些家训的作者不主张儿孙贪荣冒进、欲求无厌。颜之推告诫儿孙要遵守“仕宦不可过二千石，婚姻勿贪势家”的祖训，同时也不要谋求过多的财富，“奴婢盛多，不可出二十人。良田十顷，堂室才蔽风雨，车马仅代杖策，蓄财数万，以拟吉凶急速。不啻此者，以义散之。”这在魏晋南北朝时期穷奢极欲的豪门大族中，算是比较知足的。明代姚舜牧的《药言》也说：“凡势焰熏灼，有时而尽，岂如守道务本者，可常享其荣盛哉！”此外诸如“积财愈多，积祸愈大”，“不必厚积以招怨”，“作家须要知足”，“久聚不散，必遭水火盗贼”之类的训诫，在各种家训中不时可见。诚然，他们之所以这样教育子孙，是为了“常享荣盛”，不遭倾覆，但与狗苟蝇营，谋求权势，巧取豪夺，贪得无厌的行为比起来，毕竟要正派得多，对于今天某些个人主义膨胀，不择手段地攫取名利的人，也是一服清醒之剂。

三、节俭持家。历代家训都谆谆告诫后人要厉行节俭，“始于俭，卒于奢，自然之理也”，“人情由俭入奢则易，由奢入俭则难”，“治家舍节俭，则无所经营”，“一粥一饭，当思来处不易；半丝半缕，恒念物力惟艰”之类的治家格言，随处可见。因为生活过于奢侈，超过了家庭的经济承受能力，入不敷出，就得借债，受到高利盘剥，弄得不好就要破产。至于用非法手段来获得财富，以维持庞大的开支，更是危亡之道。惟有量入为出，节俭持家，才能确保现有的经济地位。这条原则，同样也适用于

今天。由于盲目追求“高消费”，而弄得债台高筑，无以为继，甚至铤而走险，锒铛入狱的事例，不是时有所闻吗？培养一点恬淡安泊、知足常乐的情趣，对于一个人的身心健康是有所裨益的。

四、慎于择友，与人为善。古人十分重视朋友的选择，《颜氏家训》指出：“人在少年，神情未定，所与款狎，熏渍陶染，言笑举动，无心于学，潜移默化，自然似之。”明代杨继盛告诫儿子：“拣着老成忠厚，肯读书、肯学好的人，你就与他肝胆相交，语言必信，逐日与他相处，你自然成个好人，不入下流也。”姚舜牧也说：“交宜亲正人。若比之匪人，小则诱之佚游而荡其家业，大则唆之交构以戕其本支，甚则导之淫欲以丧其身命，可畏哉！”这一方面，今天的青少年也是应该引起警惕的。同时，各家家训还要求子孙们宽宏大度，与人为善，“与人相处之道。第一要谦下诚实。同干事则勿避劳苦，同饮食则勿贪甘美，同行走则勿择好路，同睡寝则勿占床席。宁让人，勿使人让，……”这在今天，也不失为一种美德。

五、各种家训著作的内容多以阐述家庭伦理道德为重点，其中又以孝敬父母，友爱兄弟为核心。剔除其中若干封建主义成分，尊敬父母并尽到赡养、照顾义务，兄弟姐妹之间和睦友爱、对下一辈关心爱护，是我国人民的美好传统，对巩固家庭关系和稳定社会秩序都很有积极意义，值得我们大力继承和发扬。而那种对父母的温饱疾苦不闻不问，视兄弟姐妹为陌路之人，甚至为争夺些须微利而大打出手的行为，是万万要不得的。然而，许多家训著作流露出来程度不一的男尊女卑观念，对妇女立下了繁细苛刻的清规戒律，大大限制了她们的活动范围和人生自由，束缚了她们聪明才智的发挥。这是封建时代

的特殊产物,也是我们今天应该坚决加以摒弃的东西。

至于有些家训委屈详细地谈论治家理财、分家割产之类的问题,由于时代的变迁,社会经济形态的更易,已经完全不适用于今天,仅可作为了解古代经济生活方式的历史资料。

总的说来,家训作为我国传统文化遗产的一个组成部分,在许多地方表述了我国人民的传统美德和民族精神,包含着丰富深刻的人生哲理,对于我们当前的精神文明建设和广大青少年立志成才都有借鉴价值,我们可以从中挖掘出许多积极的、有益的东西,从而得到教益和启迪。

我国古代家训著作卷秩浩繁,本书作为面向大众的普及读物,不可能将它们全数收入,仅选辑了影响较大的数种家训、略加注释,以飨读者。《司马温公家范》、《袁氏世范》、《药言》等虽是很有代表性的家训著作,但因篇幅过大,也未能收录,敬希见谅。

目录

一、曾国藩家训(卷上)	清	曾国藩(1)
二、曾国藩家训(卷下)	清	曾国藩(101)
三、颜氏家训(节录)	北齐	颜之推(195)
四、放翁家训	宋	陆 游(251)
五、杨忠愍公遗笔	明	杨继盛(258)
六、庞氏家训	明	庞尚鹏(265)
七、孝友堂家训	清	孙奇逢(278)
八、聪训斋语(卷一)	清	张 英(289)
九、聪训斋语(卷二)	清	张 英(304)

曾国藩家训卷上

清 曾国藩撰

作者简介

曾国藩(1811~1872),字涤生,湖南湘乡人,道光进士。咸丰二年底,他以吏部侍郎身份在湖南创办团练,后在此基础上扩编为湘军,成为镇压太平天国的主力,官至直隶、两江总督,卒谥“文正”,有《曾文正公全集》。

《曾文正公家训》是从曾国藩写给其子曾纪泽、曾纪鸿的家信中选编而成的,在这些信件中,曾国藩一方面不遗余力地宣扬封建纲常名教,一方面也委屈详尽地引导其子如何习文练字,钻研学问,其中也不乏值得今人借鉴之处,信件中在提及湘军与太平军作战情况时,对太平军及捻军极尽污蔑之能事,“逆”“贼”“匪”等污辱性称呼触目皆是,这是需要读者们加以注意的。

咸丰六年丙辰九月廿九夜手谕，时在江西抚州门外

字谕纪鸿儿：家中人来营者，多称尔举止大方，余为少慰。凡人多望子孙为大官，余不愿为大官，但愿为读书明理之君子。勤俭自持，习劳习苦，可以处乐，可以处约，此君子也。余服官二十年，不敢稍染官宦气习，饮食起居，尚守寒素。家风极俭也可，略丰也可，太丰则吾不敢也。凡仕宦之家，由俭入奢易，由奢返俭难，尔年尚幼，切不可贪爱奢华，不可惯习懒惰。无论大家小家，士农工商，勤苦俭约，未有不兴，骄奢倦怠，未有不败。尔读书写字，不可间断，早晨要早起，莫坠高曾祖考以来相传之家风。吾父吾叔，皆黎明即起，尔之所知也。凡富贵功名，皆有命定，半由人力半由天事。惟学作圣贤，全由自己作主，不与天命相干涉。吾有志学为圣贤，少时欠居敬^①工夫，至今犹不免偶有戏言戏动，尔宜举止端壮，言不妄发，则入德之基也。

注释：

①居敬：居心恭敬严肃的意思。《论语·雍也》：“居敬而行简，以临其民，不亦可乎？”

译文：

纪泽儿：

家中人来军营，大多称道你举止大方，我稍感欣慰。凡人多指望子孙做大官，但我不愿意你去做大官，但愿你能成为读书明理的君子。勤俭自持，习惯于劳苦，可以过宽裕快活的日子。

子，也可以过艰苦俭约的日子，这就是君子。我当官二十年，不敢稍稍沾染上一点官场上的习气，饮食起居方面还保持简朴作风。家风极其俭朴也行，稍稍丰裕一点也可以，但太富足我就不敢了。凡是仕宦家庭，从俭朴变成奢侈容易，由奢侈返回俭朴就难了。你年纪还小，不可以贪恋奢华，养成懒惰的习惯。无论是大家小家，也无论是士农工商，只要勤苦俭约，没有不兴旺的；骄奢懒惰，没有不衰败的。你读书写字，不能间断，早晨要早起，不要败坏了高祖、曾祖、祖父、父亲传下的家风。我的父亲和叔父，都是黎明就起身，这是你所知道的。凡是富贵功名，都是命中注定，一半在人力，一半靠命运。惟有努力向圣贤学习，是可以由自己作主，和天命不相干的。我曾有志向圣贤学习，但年少时欠缺一种端严敬谨的功夫训练，到现在还不免偶而有一些戏言戏动。你应该举止端庄，言不妄发，这是养成良好品德的基础。

咸丰八年七月二十一日舟次樵舍下，去江西省城八十里

字谕纪泽儿：余此次出门，略载日记，即将日记封每次家信中，闻林文忠^①家书即系如此办法。尔在省仅至丁、左两家，余不轻出，足慰远怀。读书之法，看读写作四者，每日不可缺一。看者如尔去年看《史记》、《汉书》、韩文《近思录》、今年看《周易折中》之类是也。读者如《四书》、《诗》、《书》、《易经》、《左传》诸经、《昭明文选》、李杜韩苏之诗、韩欧曾王之王文、非高声朗诵则不能得其雄伟之概、非密咏恬吟则不能探其深远之韵。譬之富

家居积，看书则在外贸易获利三倍者也，读书则在家慎守不轻花费者也。譬之兵家战争，看书则攻城略地、开拓土宇者也，读书则深沟坚垒、得地能守者也。看书如子夏之日知所亡相近，读书与无忘所能相近^②，二者不可偏废。至于写字，真行篆隶尔颇好之，切不可间断一日，既要求好，又要求快。余生平因作字迟钝吃亏不少，尔须力求敏捷，每日能作楷书一万则几矣。至于作诸文，亦宜在二三十岁立定规模，过三十后则长进极难。作四书文^③、作试帖诗^④、作律赋、作古今体诗、作古文、作骈体文、数者不可不一一讲求、一一试为之。少年不可怕丑，须有狂者进取之趣，过时不试为之，则后此弥不肯为矣。至于作人之道，圣贤千言万语，大抵不外敬恕二字。仲弓问仁一章，言敬恕最为亲切^⑤。自此以外，如立则见其参于前也，在與则见其倚于衡也^⑥，君子无众寡无小大无敢慢，斯为泰而不骄。正其衣冠，俨然人望而畏，斯为威而不猛。是皆言敬之最好下手者。孔言欲立立人，欲达达人^⑦。孟言行有不得，反求诸己^⑧，以仁存心，以礼存心，有终身之忧，无一朝之患，是皆言恕之最好下手者。尔心境明白，于恕字或易著功，敬字则宜勉强行之，此立德之基，不可不谨。科场在即，亦宜保养身体。余在外平安，不多及。

再此次日记已封入澄侯^⑨叔函中寄至家矣。余自十二至湖口，十九夜五更开船晋江西省，廿一申刻即至章门。余不多及，又示。

注释：

①林文忠：即林则徐，他死后清廷给予他“文忠”的谥号。

②日知所忘，无忘所能：见《论语·子张》：“子夏曰，日知其所亡，月无忘其所能，”

可谓好学也已矣。”意思是每天能知道一些原来不知道的东西，每月都能不忘记已经学到的东西，就可以算是好学的了。

③四书文：明清科举考试，都从《四书》中出题，因此考场中所作之文称四书文，亦称时文。这种文章有一定格式，一定要分为八个小节，因此又称八股文。

④试帖诗：科举考试所作的诗，内容以为统治阶级歌功欲德为主。

⑤仲弓问仁：见《论语·先进》：“仲弓问仁。子曰，出门如见大宾，使民如承大祭；己所不欲，勿施于人；在邦无怨，在家无怨。”意思是：出门办事象会见贵宾一样，役使百姓象举行重大祭祀一样；自己不愿意要的，也不加于别人；在国家做事时不怨恨，在家里不做官也不怨恨。

⑥立则见其参于前也，在舆则见其倚于衡也：见《论语·卫灵公》，意思是：站着好象看见敬恕两字矗立在面前，坐车时就好像敬恕两字刻在车前横木上。

⑦欲立立人，欲达达人：见《论语·雍也》：“失仁者，已欲立而立人，已欲达而达人。”意思是：仁，就是自己想要自立，就也帮助别人自立，自己想安通达，就也帮助别人通达。

⑧行有不得，反求诸己：见《孟子·离娄章句上》：“行有不得者，皆反求诸己。”意思是：如果你的行动得不到别人的赞许，就应该反过来在自己身上找原因。诸，相当于“之于”。

⑨澄候：曾国藩之弟曾国潢，字澄候。

译文：

纪泽儿：

我这次出门，约略记了些日记，就把日记封在每次家信里寄回，听说林文忠的家书也是用这样的方法。你在省城就到过丁，左两家，其余不轻易出门，足以令我宽慰。读书之法，是看读写作四样每天缺一不可。所谓“看”，如你去年看《史记》、《汉书》、韩文《近思录》，今年看《周易折中》之类就是；所谓“读”，象《四书》、《诗经》、《尚书》、《易经》、《左传》等经书，《昭明文选》，李白、杜甫、韩愈、苏轼的诗，韩愈、欧阳修、曾巩、王安石的文章，若不是高声朗诵就无法领会它雄伟的气概，若不是细

吟慢咏就无法探求它深邃的韵味。就好比富人家积聚财富，看书等于是在外面做生意以获取高额的利润，读书等于是在家里谨慎守持不轻易花费；又好比兵家打仗，看书是攻城略地、开疆拓土，读书则是深沟壁垒，坚守阵地。看书和子夏所说的“日知所亡”相仿佛，读书和“无忘所能”相接近，两者不可偏废。至于说写字，你对真、行、篆、隶都很爱好，切不可中断一天，既要求好，又要求快。我平生因为写字迟钝吃了不少亏，你必须力求敏捷，每天能写楷书一万个字就差不多了。至于作各种文章，也应该在二、三十岁时打下基础，过三十以后要想再长进就极难了。作四书文、作试帖诗、作律赋、作古今体诗、作古文、作骈体文，这几样都必须一一讲求，一一尝试。少年人不能怕丑，应该有一种狂生进取的劲头，现在不去尝试做做，那以后就更不肯做了。至于作人之道，圣贤说了千言万语，大抵不外乎“敬恕”两字。仲弓问仁这一章，谈论“敬恕”最让人感到亲切。除了这以外，象“立则见其参于前也，在舆则见其倚于衡也”，君子不管面对人多人少人大人小都不敢轻慢，这就叫做泰而不骄。衣冠穿戴整齐，态度俨然使人望而生畏，这叫做威而不猛，这都是做到“敬”时最好下手的地方。孔子说“欲立立人，欲达达人”，孟子说“行有不得，反求诸己”，心里头存着仁爱和礼貌，一辈子都战战兢兢，就不会有意外的祸患，这都是做到“恕”时最好下手的地方，你心境淡泊平和，在“恕”字方面或许容易见效，在“敬”字方面恐怕只能勉强为之了。这是道德修行的根基，不可不认真对待。科场考试就要到了，你应该保养身体。我在外平安，另不多谈。

又：这次日记已封入给澄侯叔的信中寄回家里了。我十二日到湖口，十九日夜五更开船进入江西省，廿一日申刻就到了

章门。又及。

咸丰八年八月初三日

字谕纪泽：八月一日刘曾撰来营，接尔第二号信并薛晓帆信，得悉家中四宅平安，至以为慰。汝读《四书》无甚心得，由不能虚心涵泳，切已体察。朱子教人读书之法，此二语最为精当。尔现读《离娄》，即如《离娄》首章“上无道揆，下无法守^①”。吾往年读之，亦无甚警惕，近岁在外办事，乃知上之人必揆诸道，下之人必守乎法。若人人以道揆自许，从心而不从法，则下凌上矣。“爱人不亲”章，往年读之，不甚亲切，近岁阅历日久，乃知治人不治者，智不足也。此切已体察之一端也。涵泳二字最不易识，余尝以意测之曰，涵者如春雨之润花，如清渠之溉稻。雨之润花，过小则难透，过大则离披^②，适中则涵濡而滋液。清渠之溉稻，过小则枯槁，过多则伤涝，适中则涵养而勃兴。泳者如鱼之游水，如人之濯足，程子谓鱼濯于渊活泼泼地，庄子言濠梁观鱼安知非乐^③，此鱼水之快也。左太冲有“濯足万里流”之句，苏子瞻有夜卧濯足诗，有浴罢诗，亦人性乐水者之一快也。善读书者须观书如水，而视此心如花、如稻、如鱼、如濯足，则涵泳二字，庶可得之于意言之表。尔读书易于解说文义，却不甚能深入，可就朱子涵泳体察二语悉心求之。邹叔明新刊地图甚好，余寄书左季翁^④，托购致十副，尔收得后可好藏之。薛晓帆银百两宜璧还，余有复信可并交季翁也。此囑。

注释：

①上无道揆，下无法守：见《孟子·离娄章句上》。意思是：上面的人如果不按照道义办事，下面的人就无法做到守职奉命。

②离披：凋零离散。

③濠梁观鱼，安知非乐：见《庄子·秋水》：“庄子与惠子游于濠梁之上。庄子曰：‘修鱼出游从容，是鱼之乐也’。惠子曰：‘子非鱼，安知鱼之乐？’庄子曰：‘子非我，安知我不知鱼之乐？’”濠，水名；梁，桥梁；鲦（音 tiáo 条），鱼名，亦名白鲦鱼。

④左季翁：即左宗棠，左宗棠字季高。

译文

纪泽：

八月一日刘曾撰来军营，收到你第二号信和薛晓帆的信，得知家里平安，甚感宽慰。你读《四书》没有什么心得，是因为你没能“虚心涵泳，切已体察”。朱子教导人们读书的方法，以这两句话最为精当。你现在读《离娄》，就比如《离娄》首章的“上无道揆，下无法守”这两句话，我往年读到时，也没怎么注意，近几年在外面做事，才知道上面的人一定得遵守“道”，下面的人一定得遵守法。要是人人都以为自己掌握了“道”，随心所欲，不循法规，那就犯上作乱了。“爱人不亲”这一章，往年读到时感到不很亲切，近年来阅历渐渐增多，才知道所谓“治人不治”，是智谋不足的缘故。这是切已体察的一个方面。涵泳二字最不容易理解，我曾经揣测它的含意，说“涵”好比是春雨润花，清渠灌稻。春雨润花，雨太小难以淋透，雨太大又会使花朵凋落，雨量适中才会滋润。清渠灌稻，水太小稻苗会枯槁，水太大稻苗又会淹坏，水量适中才会湿润而长势茂盛。“泳”好比是鱼游水，人洗脚，程子所谓“鱼跃于渊活泼泼地”，庄子说“濠梁观鱼安知非乐”，这是鱼游于水的快乐；左太冲有“濯足万里流”的诗句，苏子瞻有夜卧濯足诗，有浴罢诗，也是人的本性喜欢水的一种快乐。善于读书的人必须能把书看如水，而把自己的心思看作是花、是稻、是鱼，是洗脚，那么“涵泳”两个字的境